

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

☆☆☆
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Independence - Freedom - Happiness

☆☆☆
HỢP ĐỒNG THẾ CHẤP CỔ PHẦN
SHARES MORTGAGE AGREEMENT

Hôm nay, ngày/...../....., tại, các bên gồm:

On this day of, at, we, the Parties named as below:

- **Bên Thế Chấp: Công ty (Nếu Bên thế chấp là doanh nghiệp)**.....

The Mortgagor: Company (for the corporate Mortgagor)

- ĐKKD số :do cấp ngày:.....
Business Registration Certificate No.: issued by on:
- Địa chỉ :
Address :
- Điện thoại: Fax:.....
Tel : Fax:.....
- Đại diện :
Theo Văn bản ủy quyền số: ngày/..../... của

Represented by:

under the Authorization Letter No.: dated/..../... by

Ông/Bà (Nếu Bên thế chấp là cá nhân).....

Mr./Ms. (for the individual Mortgagor).....

- CMND số: do cấp ngày
ID Card No.: issued by on
- Địa chỉ :
Address :

Và Vợ/chồng là:.....

And the Spouse's name is:.....

- CMND số: do cấp ngày:.....
ID Card No.: issued by on
- Địa chỉ:
.....
.....

Address :.....

- **Bên Nhận Thế Chấp: Ngân Hàng ... – Chi nhánh/Phòng Giao dịch.....**

The Mortgagee: ... – Branch/Transaction Office.....

- Địa chỉ:.....

Address:

- Điện thoại:..... Fax:.....

Tel: Fax:.....

- Đại diện: Ông/Bà..... Chức vụ:.....

Represented by: Mr./Ms..... Position:.....

under the Authorization Letter No.:dated/..../.... by

.....

Sau đây trong Hợp đồng này gọi là **Bên Ngân hàng**

Hereinafter referred to as **The Bank**

Đã thoả thuận và nhất trí ký kết Hợp đồng này với các điều khoản như sau:

Have agreed to enter into this Agreement with the terms and conditions as follows:

Điều 1. Tài Sản Thế Chấp

Article 1. Mortgaged Assets

1. Bên thế chấp đồng ý thế chấp toàn bộ số cổ phần thuộc sở hữu của mình sau đây cho Bên Ngân hàng để bảo đảm cho nghĩa vụ của Bên thế chấp nêu tại Điều 2 của Hợp đồng này:

The Mortgagor agrees to mortgage the entirety of the shares under its ownership to the Bank in order to secure the Mortgagor's obligations as provided in Article 2 of this Agreement:

TT /N o.	Tổ chức phát hành/Issuing organization	Số, ký hiệu/No./Code	Số lượng/amo unt	Ngày phát hành/Issuing date	Mệnh giá (đồng)/par value (VND)	Tỷ lệ so với Vốn điều lệ/ Propor tion to Charter Capital
1.						
2.						
3.						

2. Các Bên thống nhất rằng, trong thời hạn thế chấp, bất kỳ cổ phần nào được Bên thế chấp mua thêm từ Tổ chức phát hành và toàn bộ cổ tức, quyền mua cổ phần, các quyền và lợi ích

vật chất khác phát sinh từ Tài sản thế chấp nêu tại Khoản 1 nêu trên đều thuộc Tài sản thế chấp và đều bảo đảm cho các nghĩa vụ nêu tại Điều 2 Hợp đồng này.

Parties agree that, in the mortgage term, any additional shares that the Mortgagor purchase from the Issuing Organization and the entire dividends, right to purchase shares, other material rights and benefits arising out of the Mortgaged Assets as provided in Clause 1 above also belong to the Mortgaged Assets and secure for the obligations provided in Article 2 of this Agreement.

3. Bên thế chấp cam đoan rằng tại thời điểm ký Hợp đồng này, Tài sản thế chấp thuộc quyền sở hữu riêng hợp pháp của Bên thế chấp và được phép thế chấp theo quy định của pháp luật, không có bất kỳ khiếu nại, tranh chấp, khiếu kiện nào, không bị kê biên để bảo đảm thi hành án, chưa chuyển nhượng, góp vốn, trao đổi, thế chấp, tặng cho bên nào khác.

The Mortgagor represents that at the time of signing this Agreement, Mortgaged Assets are under the legitimate ownership of the Mortgagor and being allowed to mortgage in accordance with the laws; there shall be no claim, dispute, lawsuit, not be distrained to secure judgment enforcement, shall not be transferred, contributed into capital, exchanged, mortgaged, presented to any party.

Điều 2. Nghĩa Vụ Được Bảo Đảm Và Thời Hạn Thế Chấp

Article 2. Secured Obligation and the Mortgage Term

1. Tài sản thế chấp nêu tại Điều 1 Hợp đồng này bảo đảm cho việc thực hiện **Toàn bộ nghĩa vụ** của Bên thế chấp đối với Bên Ngân hàng phát sinh từ Hợp đồng tín dụng/Hợp đồng cấp bảo lãnh số ngày/...../..... và các hợp đồng, văn bản tín dụng khác ký giữa Bên thế chấp và Bên Ngân hàng bao gồm cả các phụ lục, văn bản sửa đổi, bổ sung, các kế ước nhận nợ và văn bản liên quan (Sau đây gọi chung là “**Văn kiện tín dụng**”).

*The Mortgaged Assets specified in Article 1 of this Agreement are secured for the performance of **Entire Obligation** of the Mortgagor to the Bank which arises out of Credit Agreement/Guaranty Agreement No..... dated...../...../..... and other credit agreements, documents signed between the Mortgagor and the Bank including schedules, amendments and supplements, debt acknowledgement and related documents (Hereinafter collectively referred as “**Credit Document**”).*

2. Khái niệm Toàn bộ nghĩa vụ nêu tại khoản 1 Điều này được hiểu bao gồm nghĩa vụ trả nợ gốc, lãi, các khoản phí, tiền bồi thường thiệt hại, chi phí xử lý Tài sản thế chấp (chi phí thu giữ, quản lý, chi phí bán đấu giá, tiền phí thi hành án...) và tất cả các nghĩa vụ khác của Bên thế chấp đối với Bên Ngân hàng theo Văn kiện tín dụng đã ký.

The definition of Entire Obligation specified in Item 1 of this Article are construed as obligation to pay principal, interest, fees, indemnities, Mortgaged Assets enforcement fees (confiscation and management fees, auction fee, judgment enforcement charges...) and all other obligations of the Mortgagor to the Bank in under the signed Credit Document.